

Непереводимое в переводе

Научный руководитель – Резцова Светлана Алексеевна

Бондарь Рузанна Акоповна

Студент (бакалавр)

Государственный социально-гуманитарный университет, Коломна, Россия

E-mail: bonda_6@mail.ru

В данной статье рассматривается проблема передачи культурно-маркированной лексики в сериале «Аббатство Даунтон». Научной целью является поиск наиболее подходящих способов перевода данного пласта лексики. Проанализированы характерные черты культурно-маркированной лексики, описаны способы ее передачи, представлены примеры ее использования. Она является носителем информации о мировоззрении и традициях носителей языка и поэтому вызывает большой интерес с точки зрения лингвокультурологии, а также лексической семантики, сопоставительной лингвистики и других разделов языкознания.

Гипотеза работы заключается в том, что при переводе культурно-маркированной лексики часто стирается ее колорит и эмоциональный окрас, для этого в нашем исследовании мы попытаемся найти такие способы передачи КМЛ, которые сохранят смысл используемых единиц, её принадлежность к той или иной культуре, а также помогут наладить полноценное межкультурное взаимопонимание.

Выдвинутая гипотеза и поставленная цель исследования определили необходимость решения следующих задач:

- рассмотреть феномен культурно-маркированной лексики, что он представляет собой в лингвистике;
- проанализировать состояние проблемы на основе изучения научной и методической литературы по избранной теме;
- рассмотреть способы передачи КМЛ с АЯ на РЯ и прокомментировать переводческие решения;
- сопоставить перевод КМЛ с оригиналом.

Такой взгляд будет интересен специалистам в области лингвистики, межкультурной коммуникации, филологии и другим.

Источники и литература

- 1) 1) Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. М.: Советская энциклопедия, 1966. - 607 с. 2) Бархударов Л.С. Язык и перевод. М.: Международные отношения, 1975. - 239 с. 3) Верещагин В.М. Язык и культура / под общ. ред. В.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. М.: Индрик, 2005. - 140 с. 4) Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М.: Высшая школа, 1986. - 416 с. 5) Терминасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: МГУ, 1999. - 110с. 6) Томахин Г.Д. Реалии-американизмы. М.: Высшая школа, 1988. - 239 с. 7) [Электронный ресурс] http://www.springfieldspringfield.co.uk/episode_scripts.php?tv-show=downton-abbey&season=1 8) [Электронный ресурс] <http://www.avto-ref.mgou.ru/new/d212.155.04/Svyatova/diss.pdf>